

|   |  |  |   |   |
|---|--|--|---|---|
| Christian Morgenstern,  | Christian Morgenstern,   | Christian Morgenstern,   | Christian Morgenstern,  | Christian Morgenstern,  |
| Der Werwolf   | La lupfantomo  | Le loup-garou  | El Hechicero  | The Werewolf  |
|   | <i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>   | <i>tradukita de R. Plateau</i>   | <i>tradukita de Hans Eiseneck</i>   | <i>tradukita de Alexander Gross</i>   |
| Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“            | Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.             | Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton rôle ! ” | Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: “¿Me cuentas? ¡Por favor!” | A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philologist.                    |
| Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschildes Messingknäuf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten: | Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructabl' dum lup' senmova kiel splinto atentis vor-tojn de l' mortinto. | Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton rôle ! ” | El profesor sin vacilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:           | “Oh sage, wake up, please don't berate me,” He howled sadly, “Just conjugate me.” The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready. |
| ...   | ...  | ...  | ...   | ...   |

|   |   |  |   |   |
|---|---|--|---|---|
| <p>„Der Werwolf“<br/>– sprach der<br/>gute Mann,<br/>„des Werwolfs,<br/>Genitiv<br/>sodann,<br/>dem Werwolf,<br/>Dativ, wie<br/>man’s nennt,<br/>den Werwolf, -<br/>damit hat’s<br/>ein End!“</p>       | <p>De “lupfanto-<br/>mo”, sim-<br/>pla rekta,<br/>tra “lupfinto-<br/>mo”, plej<br/>perfekta,<br/>plu “lupfonto-<br/>mo”, iom<br/>rara,<br/>ĝis “lupfunto-<br/>mo”, ho,<br/>koŝmara.</p> | <p>“ - On peut à ton su-<br/>jet puisque nous y<br/>sommes<br/>Se demander encor bi-<br/>en des choses en<br/>somme.<br/>Loup-garoù ? mais<br/>avant<br/>Il faut se dire : loup-<br/>garquand ?</p>                                  | <p>“El hechiuno”<br/>le explica,<br/>“el hechidos”<br/>después<br/>indica,<br/>“el hechitres”<br/>dice al fin,<br/>“con eso<br/>basta<br/>jchi-<br/>quitín!”</p>            | <p>“Well, ‘Werewolf’ is<br/>your plural past,<br/>While ‘Waswolf’ is<br/>singularly cast:<br/>There’s ‘Amwolf’<br/>too, the present<br/>tense,<br/>And ‘Iswolf,’ ‘Are-<br/>wolf’ in this sa-<br/>me sense.”</p> |
| <p>Dem Werwolf<br/>schmei-<br/>chelten die<br/>Fälle<br/>er rollte seine<br/>Augenbälle.<br/>„Indessen“, bat<br/>er, „füge<br/>doch<br/>zur Einzahl<br/>auch die<br/>Mehrzahl<br/>noch!“</p>            | <p>Ĉi participoj<br/>plaĉis<br/>multe<br/>al la fantomo,<br/>kaj rezulte<br/>ĝi petis: “Le-<br/>gu plu el<br/>PIV-o<br/>pri partici-<br/>poj en<br/>pasivo.”</p>                        | <p>Loup-garcomment ? et<br/>puis<br/>Bien évidemment<br/>loup-garqui ? ”<br/>Toutes ces questions<br/>semblèrent au loup<br/>bien absconses,<br/>Car en fait ce qu’il<br/>voulait c’était les<br/>réponses.</p>                      | <p>El hechicero,<br/>conmovi-<br/>do<br/>por lo que<br/>capta su<br/>oído,<br/>al maestro<br/>ruega, en-<br/>cantado,<br/>que le adjun-<br/>te un que-<br/>brado.</p>       | <p>“I know that—I’m no<br/>mental cripple—<br/>The future form and<br/>participle<br/>Are what I crave,”<br/>the beast replied.<br/>The scholar paused—<br/>again he tried:</p>                                 |
| <p>Der Dorfschul-<br/>lehrer aber<br/>musste<br/>gestehn, dass<br/>er von<br/>ihr nichts<br/>wusste.<br/>Zwar Wölfe<br/>gab’s in<br/>großer<br/>Schar,<br/>doch „Wer“<br/>gab’s nur im<br/>Sinular.</p> | <p>La viro<br/>ĉagreniĝis<br/>tamen:<br/>“Jam fermis<br/>mi per fin’<br/>kaj amen,<br/>ĉar netransi-<br/>raj bestoj<br/>feblas<br/>kaj la pasiv’<br/>neniam<br/>eblas.”</p>             | <p>“ - Point de réponses,<br/>dit le puits de sa-<br/>voir,<br/>Etre imaginaire, nul ne<br/>peut te voir ! ”<br/>A ces mots l’animal<br/>éclata tout en lar-<br/>mes.<br/>“ - Oh!, même les bai-<br/>sers de ma douce<br/>moitié</p> | <p>Pero el profe-<br/>sor confie-<br/>sa<br/>que nada<br/>sabe con<br/>certeza:<br/>“Hay muchos<br/>hechos.<br/>Hechice-<br/>ros<br/>únicamente<br/>hay ente-<br/>ros.”</p> | <p>“A ‘Will-be-wolf?’<br/>It’s just too long:<br/>‘Shall-be-wolf?’<br/>‘Has-been-wolf?’<br/>Utterly wrong!<br/>Such words are<br/>wounds beyond<br/>all suture—<br/>I’m sorry, but you<br/>have no future.”</p> |
| ...   | ...   | ...  | ...   | ...   |

|   |  |   |  |   |
|---|--|---|--|---|
| <p>Der Wolf er-<br/>hob sich<br/>tränenblind<br/>–<br/>er hatte ja doch<br/>Weib und<br/>Kind!<br/>Doch da er kei-<br/>ne Gelehrter<br/>eben,<br/>so schied er dan-<br/>kend und er-<br/>geben.</p> | <p>Sed lupfan-<br/>tomo pri<br/>transiro<br/>ja spertas pli<br/>ol eĉ vam-<br/>piro.<br/>La lup' reve-<br/>nis larmo-<br/>kula<br/>al sia famili'<br/>ulula.</p> | <p>Ne pourrons plus me<br/>faire me sentir tout<br/>entier.<br/>Rester un loup-garou<br/>est un sort qui<br/>m'alarme. ”<br/>Mais comme le loup<br/>était bien poli<br/>Il remercia et puis re-<br/>partit.</p> | <p>El brujo<br/>se vol-<br/>vió muy<br/>triste:<br/>“Mi cara<br/>mitad,<br/>¿no la<br/>viste?”<br/>Ya que no era<br/>sabio<br/>con gratitud<br/>se despi-<br/>dió.</p> | <p>The Werewolf knew<br/>better—his sons<br/>still slept<br/>At home, and ho-<br/>mewards now he<br/>crept,<br/>Happy, humble, wi-<br/>thout apology<br/>For such folly of phi-<br/>lology.</p> |
|---|--|---|--|---|

*Verkinto de tiu ĉi  
Germana poemo  
estas CHRISTIAN  
MORGENSTERN  
(Kristiano  
Matenstelo,  
\*1871-05-06 –  
†1914-03-31).*

*Arg-825-1652  
(2013-02-11  
18:44:21)*

*Traduko de  
la Germana  
poemo “Der  
Werwolf”  
de CHRISTI-  
AN MOR-  
GENSTERN  
(Kristiano  
Matenstelo,  
\*1871-05-06 –  
†1914-03-31)  
en Esperanton  
de Bertilo  
Wennergren.*

*Arg-825-1653  
(2013-02-14  
23:29:47)*

*Vidu la re-  
tejon [http:  
//bertilow.  
com/  
literaturo/  
lupfantomo.  
html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Traduko de la Germa-  
na poemo “Der Werwolf”  
de CHRISTIAN MORGEN-  
STERN (Kristiano Ma-  
tenstelo, \*1871-05-06 –  
†1914-03-31) en la Fran-  
can de R. Platteau.*

*Arg-825-1655 (2013-02-  
13 21:56:38)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas  
en [http://bertilow.  
com/literaturo/  
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Traduko de  
la Germana  
poemo “Der  
Werwolf”  
de CHRISTI-  
AN MOR-  
GENSTERN  
(Kristiano  
Matenstelo,  
\*1871-05-06 –  
†1914-03-31)  
en hispa-  
na de Hans  
Eiseneck.*

*Arg-825-1656  
(2013-02-13  
18:46:00)*

*Tiu ĉi trs-  
duko en la  
kastilian ling-  
von troviĝas  
en [http:  
//bertilow.  
com/  
literaturo/  
lupfantomo.  
html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Traduko de la Germa-  
na poemo “Der Wer-  
wolf” de CHRISTIAN  
MORGENSTERN (Kri-  
stiano Matenstelo,  
\*1871-05-06 – †1914-  
03-31) en la Anglan  
de Alexander Gross.*

*Arg-825-1657 (2013-  
02-13 18:39:45)*

*Tiu ĉi angli-  
go troviĝas en  
[http://bertilow.  
com/literaturo/  
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*